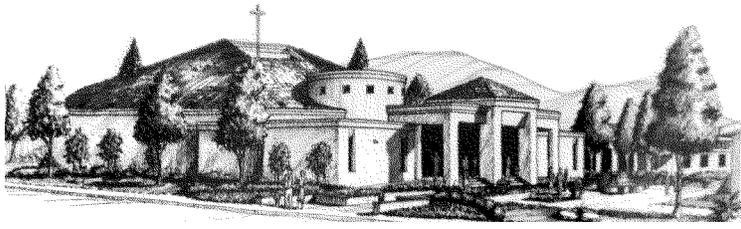


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年基督普世君王節 主曆二〇一六年十一月二十日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 372 讚揚萬王之王

F 3/4

1 1 5 | 3̣· 2 1 | 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 7̣ 1 | 2 -- | 1 -- |

1、光榮至 大 至聖 至仁耶 穌偉大 君 王。  
2、感謝天 主 生養 照顧我 們的大 恩 主。  
3、感謝祢 賜 我們 進祢所 立的聖 教 會。

1 1 5 | 3̣· 2 1 | 7̣ 6̣ 5̣ | 6̣ 7̣ 1 | 2 -- | 1 -- |

1、我們和 天 上諸 神聖並 煉靈都 讚 揚。  
2、降生救 贖 赦罪 賜寵恩 典超越 今 古。  
3、自生至 今 聖寵 保存眷 顧的大 恩 惠。

5 5 5 | 6 -- | 3 4 5 | 5 4 3 | 2 -- |

1、讚揚耶 穌 天主聖 子我救 主。  
2、讚美無 窮 我們都 俯伏欽 崇。  
3、耶穌基 督 引我升 天得安 所。

5 6 7 | 1 2 3 | 2 -- | 1 -- ||

1、萬王之 王偉大 君 王。  
2、祢是天 地全能 大 主。  
3、永遠讚 揚真主。阿 們。

### 讀經一：

恭讀撒慕爾紀下 五, 1~3

那時候，以色列眾支派聚集到赫貝龍，來見達味說：「看哪，我們都是你的骨肉。從前連撒烏耳當我們的君王的時候，也是你率領我們以色列出入戰場；上主對你說過：『你要牧養我的子民以色列，作以色列的領袖。』」於是以色列所有的長老都到赫貝龍來見達味王，達味就在赫貝龍，當著上主的面和他們立了盟約；他們便給達味傅油，立他為以色列王。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人理事會會長：江君揚弟兄 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠一二一

答： F 4/4

朱健仁 曲

5 5 | 1 1 | 1 1 1 2 3 1 | 5 -- 2 2 | 4 4 3 4 3 2 2 | 2 -- |  
我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」

5 5 | 1 1 | 1 1 1 2 3 1 | 5 -- 2 2 | 5 5 4 3 2 1 1 | 1 -- ||  
我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」

領：

- 一、我真高興，因為有人對我說：「我們要進入上主的聖殿！」耶路撒冷，我們的腳，已經進入你的門限。
- 二、耶路撒冷的確是一座京城，有雄偉建築，整齊的市容。上主的各支派都湧向城中，按以色列慣例，稱頌上主名。
- 三、這裡設有判審的寶座，就是達味宗室的寶座。  
這裡設有判審的寶座，就是達味宗室的寶座。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

一, 12~20

弟兄姊妹們：感謝天父，使我們有資格在光明中，分享聖徒的福分。祂救我們脫離了黑暗的權勢，把我們徙置到祂愛子的國土。在祂愛子內，我們得到了救贖，獲得了罪赦。祂是看不見的天主的肖像，是超越萬物的長子。因為上天下地的一切，無論有形與無形，上座者或宰制者，率領者或掌權者，都是藉祂而創造的。一切都藉著祂，並為了祂而受造，祂在萬有之先就已存在，萬有都賴祂而各得其所。祂是教會的頭，也就是祂身體的頭，祂是元始，是首先從死者中復活的，使祂在萬有之中高居首位。因為天主樂意使整個圓滿住在祂內，並藉著祂在十字架傾流的血，建立了和平，使人間和天上的一切，都與天主重歸於好。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：因上主之名而來的，應受讚頌！

那要來的我們祖先達味之國，應受讚頌！

## 福音：

恭讀聖路加福音

二三，35~43

當耶穌被釘在十字架上的時候，民眾的首領們嗤笑耶穌說：「祂救了別人，如果祂是天主所揀選的默西亞，就救祂自己罷！」兵士也戲弄祂，前來把醋遞給祂說：「如果你希猶太人的王，救救你自己吧！」在祂頭的上方有一塊牌子，用希臘、拉丁及希伯來文字寫著：「這是猶太人的王。」跟耶穌同釘十字架的罪犯中，有一個侮辱耶穌說：「你不是默西亞嗎？救救你自己和我們罷！」另一個就應聲責斥他說：「你既然受同樣的刑罰，連天主你也不怕嗎？我們是罪有應得的，因為我們所受的、正是我們罪行該得的報應；但是，這個人從來沒有做過什麼不對的事。」隨後又說：「耶穌，當祢來到祢的王國時，求祢紀念我！」耶穌對他說：「我實在告訴你：今天你就要和我一起上樂園。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

## 遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

1 2 | 3 3 3 . | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 . | 6 5 3

願上主的話 堅固你。願上主的話 滋養你。

2 3 | 4 4 4 . | 5 4 2 1 7 | 1 - - | 1 . 0 ||

願上主的話 安慰你 到永遠。

## 彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

## 奉獻曲： 13 唱阿肋路亞讚美主！

E<sup>b</sup> (Cm) 4/4

3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - | 3 2 3 5 3 2 3 | 3 - - - |

1、唱阿肋路亞讚美主！ 唱阿肋路亞讚美主！

2、耶穌從死者中復活！ 耶穌從死者中復活！

3、耶穌是天地的君王！ 耶穌是天地的君王！

4、耶穌生活在教會內！ 耶穌生活在教會內！

5、耶穌要光榮地再來！ 耶穌要光榮地再來！

6 7 i 7 5 3 | 4 5 6 5 3 1 | 3 2 1 7 6 5 7 | 6 - - - ||

- 1、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！唱阿肋路亞讚美主！
- 2、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌從死者中復活！
- 3、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌是天地的君王！
- 4、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌生活在教會內！
- 5、唱阿肋路亞！唱阿肋路亞！耶穌要光榮地再來！

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

## 領主曲：慈悲禧年主題曲

E<sup>b</sup> (Cm) 4/4

曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

||: 0 3 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經： Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!  
如同天父 滿懷慈悲！如同天父 滿懷慈悲！

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父， 因為祂是美善的，
2. 我們感謝聖子， 萬民之光，
3. 我們祈求聖神 賜予神聖七恩，
4. 我們祈求各種平安的天主 賜予和平，

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 ||

- 1-4. in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.  
祂的仁慈 永遠常存。

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂用智慧 創造了世界，
2. 祂用血肉之心 愛了我們，
3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的慰藉，
4. 大地期待著 天國的福音，

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 ||

- 1-4. in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.  
祂的仁慈 永遠常存。

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祂在歷史中 引領祂的子民，
2. 一切來自於祂， 一切也屬於祂，
3. 我們從祂那裡獲得安慰， 我們也給予安慰，
4. 卑微者心中 滿溢喜悅和寬恕，

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 ||

- 1-4. in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.  
祂的仁慈 永遠常存。

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂寬恕和 接納祂的子女，
2. 讓我們的心向 饑渴的人敞開，
3. 愛是凡事盼望並 凡事忍耐，
4. 天地萬物 要被更新，

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 ||

- 1-4. in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.  
祂的仁慈 永遠常存。

## 出堂曲： 99 修直主路

C 4/4

i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 5 0 3 | 4 3 2 5

- 1、修直主路 預備主道， 為 真理的神 打 開 心門
- 2、耶穌我主 還要再來， 在 我們中間 充 滿 恩典
- 3、祂的國度 存到永恆， 全 地都敬拜， 眾 人 同聲

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - 0

- 1、讓祂 能自由進入你的心中。 賀三納我們要歌頌！
- 2、看哪！聖潔的祭司榮耀的王。 賀三納我們向主唱！
- 3、萬膝 要敬拜萬口都要承認 主耶穌基督是真神！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 5 5 0 5 | 4 3 2 5

全地要充滿讚美主的聲音， 耶穌是主！ 當受 欽崇！

5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - - - ||

讓祂來掌管我們每一個人。 賀三納我們跟隨主！

## 彌撒特別意向欄

何京玉、喬麗姪為父親何晏文求手術順利、身體健康。

郭萍芳、郭美芳為父母親友恩人亡靈及眾煉靈祈禱，  
求早升天國。

陳賀章率全家為眾煉靈祈禱，求早升天國。

呂祥志、彭果嫦為兩家祖先亡靈、父母兄弟姊妹的亡靈  
求天鄉永福。

王玉柏、譚瑞蘭偕子女追思父親王普南、譚鶴齡，  
母親周元卿、陸十妹，求天鄉永福。

隆張哲元為亡父張順倫、亡母劉伯英求天鄉永福。

隆張哲元為亡兄張季良、姊李張季堂、張季俊、妹張季愧  
求安息主懷。

隆超、張哲元為父親隆吉祥、母親凌氏及弟求安息主懷。

蔡慶文為父親蔡念劬、母親何淑明、親友劉新惠及眾煉靈  
求天鄉永福。

姚亨華為 Vania Lee 求主恩賜永享天福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

孫小艾為父親孫一揮求安息主懷、天鄉永福。

聖詠團為孫小艾父親孫一揮先生求安息主懷、天鄉永福。

黃家姊妹們為姊妹 Maria Brett 求安息主懷。

蔡華芳、蔡華英及兄弟們為姊夫鄭守和先生的亡靈祈禱，  
求主恩賜早升天國、安息主懷。

劉源咪及兄弟姊妹為母親謝壁君求天主保佑平安喜樂。

余秦蜚英率子女追思先生余敦質逝世八週年，求天鄉永福。

林朝洪及家人為爺爺林金水求天鄉永福。

林承樂率家人為林柏青、邱瑪利亞、林英善、孫月珠、  
林秀芳、胡養善求天鄉永福。

胡文榮率家人為父親胡養善、林秀芳求靈魂早升天國。

張燕為父母張先貴、于慎言，及張、于兩家親友求天鄉永福。

## 代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、李慶堉、盧如心、  
劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張世凰、張永祜、Anna 李、

陳大安、牛濟滄、薛玉山、張世琪、李何若珍、李沁、  
胡慧蓉、傅修女、張朝禎、王慶雲、吳爾謙修女、周裕、  
林聞芳、牛麗生、岳何月英、Chishing Sit、簡嘉滄。

為新亡者祈禱：Maria Brett、鄭守和、林天隆、Vania Lee.

## 教會消息欄

### 教宗發表視頻訊息：勉勵美國教會 重視西班牙裔團體的天賦與貢獻

(梵蒂岡電台訊) 美國總統大選已經結束一個星期，美國  
主教團在巴爾的摩 (Baltimore) 召開的全體會議上要求  
川普新政府制定人性化的移民與難民政策。教宗方濟各  
11月15日晚發表視頻訊息，勉勵美國教會建設相遇文化，  
「彼此分享個人和團體的財富，即他們所擁有的傳統和經驗，  
推倒隔牆，建立橋樑」。

教宗表示，美國教會和其它地方教會一樣，都蒙召走出  
自己的安逸環境，做共融的酵母。我們彼此共融，與其他  
基督徒共融，與所有尋求美好未來的人共融。

談到他對美國的牧靈訪問，教宗說：「美國天主教團體的  
生命力和多元化使我印象深刻。縱觀歷史，教會在你們的  
國家接納和融入了一批又一批的移民潮。這些移民透過他們  
無比富饒的語言和文化傳統，組成了美國教會的多彩面容。」

教宗繼續說：「基督徒團體應該是天主對全人類計劃的  
標記和先知。我們蒙召把好消息帶到一個因社會、文化、  
精神以及日益嚴重的極端化而動盪不安的社會。」

西班牙裔移民在美國多個教區都是團體的主要成員，  
教宗因而談到美國教會明年初開啟的西班牙裔全國牧靈  
聚會。教宗說：「我特別要求你們省思一下：你們的地方  
教會如何能更好地回應西班牙裔團體不斷增長的臨在、  
他們的天賦和潛能。考慮到西班牙裔團體為國家生活所  
作出的貢獻，我祈願這次聚會能為美國社會的更新和教會  
在美國內的使徒工作帶來碩果。」

### 教宗公開接見：我們要容忍令我們厭煩的人， 因為我們也常令人厭煩

(梵蒂岡電台訊) 教宗方濟各 11月16日上午在聖伯多祿  
廣場主持慈悲禧年最後一次的週三公開接見活動，來自  
世界各地的許多朝聖信友在深秋明亮的陽光下參加了這項  
活動。教宗在要理講授中繼續以慈悲善工為主題，邀請  
信友們「耐心容忍那些令我們厭煩的人」，時常反省自己並  
設身處地為他人著想。

在當天選讀的《路加福音》中，耶穌要求祂的門徒們  
不要只看兄弟眼中的木屑，卻要先取出自己眼中的大樑。  
教宗對此解釋說，「我們很容易認出那些會給我們增添麻煩  
的人」，不願聽他們抱怨、閒談、提出要求或自吹自擂。

「這些令我們討厭的人有時也是那些最接近我們的人：  
在親屬當中總有一些這樣的人；在工作崗位上也會有，甚至

在休閒時間我們也避不開他們。我們該如何對待那些令我們厭煩的人呢？不過，我們不是也經常令別人厭煩嗎？」

在《聖經》的記載中，天主經常以慈悲耐心地對待子民的抱怨。子民先是懷念在埃及為奴的日子，後來又抱怨沒有食物吃。天主耐心地對待梅瑟和祂的子民，聆聽梅瑟一次又一次地為子民請願。天主教導梅瑟和子民，耐心也是信德的基本要素。這要求我們應首先承認自己是罪人，這樣我們才能耐心對待別人。

## 佈告欄

十一月：煉靈月

彌撒後茶點服務組

本週：聖心基信團

下週：暫停一次

## 感恩節食物籃啟事

今年是慈悲禧年，教宗呼籲我們要重新發現「形哀矜」，其中包括「給饑者食、渴者飲」。為響應教宗的呼籲，我們團體今年將與本堂的遣使會 (SVDP)、哥倫布女士、哥倫布騎士一起舉辦我們堂區的感恩節食物籃活動。我們需要教友或教友家庭贊助食物籃：每個食物籃的贊助費是\$34，可讓一家八口有一頓豐盛的感恩節餐飲。捐獻可抵稅。支票抬頭請寫：SVDP。本週一需要志工幫忙包裝食物籃、本週二需要志工幫忙分發食物籃。

有意者請與許肇基弟兄登記

## 慕道班啟事

下週主題：「認識基督：奇跡、天國臨在」

2016-2017 天主教聖谷東區華語成人慕道班已開始，每週主日下午二時到三時一刻在聖依莉莎白·安·希頓天主堂 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

歡迎教友邀請親朋好友一起來參加慕道班課程及活動

## 聖經之旅啟事

聖經之旅已開課。朱自成弟兄以對觀福音的方式（即以瑪竇、馬爾谷、路加福音相對比較）來闡述路加福音。

歡迎大家踴躍參加！

時間：每週日 2 PM 至 3 PM。 地點：三號教室

## 團體網站啟事

敬請大家常常光臨我們團體網站 CatholicChinese.org 閱讀「今日聖言」及其他內容。若有建議，請與江君揚弟兄聯絡：909-896-8749



## 感恩節彌撒

本堂將於感恩節 (11/24)  
上午九時舉行多族裔、  
多語言的聯合感恩聖祭。

敬請大家踴躍參加!!

(請注意：堂區辦公室 11/24 及 11/25 放假)

## 東區華語將臨期一日避靜

主講：李偉平神父

主題：醫治祈禱

日期：12/3 (週六)

時間：9:30 AM 至 4 PM (9 AM 報到)

費用：\$10 (包括午餐)

地點：本堂禮堂

報名：張美華姊妹 (909) 374-7093 蘇闊姊妹 (626) 758-7007

## 堂區消息

- **為天主教人類發展運動捐款**：本堂今天為天主教人類發展運動 (CCHD) 收奉獻。CCHD 是美國主教團的一個幫助美國國內窮人脫離貧困的方案。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton
- **將臨期祈禱儀式**：本堂於 12/1 (週四) 7:30 PM 將在禮堂舉行將臨期祈禱儀式。歡迎大家踴躍參加！
- **聖誕義賣**：本堂哥倫布女士將於 11/27 (下主日) 在禮堂舉辦聖誕義賣會。她們將義賣糕點及其他禮品。願意賣自己手工藝品的人可擺攤位 (每桌 \$30)。詳情請洽：Linda Dumont 626-964-0314 或 Mary Lopez 626-513-3177.
- **本堂煉靈月追思亡者獻彌撒**：本堂將在十一月每一天 (包括平日) 特別為亡者獻彌撒。若您願意追思您過世的親友們，請將其姓名寫在聖堂入口的 *All Souls Day* 信封上，並將信封在收奉獻時放入奉獻籃中，或交給本堂辦公室。若您找不到 *All Souls Day* 信封，請將您的意向及獻儀交給接待員並註明「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」。請注意：這是在本堂每天的 (英文) 彌撒中追思亡者，不是主日中文彌撒的特別意向。若您願意在主日中文彌撒中獻彌撒，請勿寫「本堂煉靈月追思亡者獻彌撒」，也請勿將意向寫在 *All Souls Day* 信封上，以避免誤會。
- **十一月捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要新或狀況良好的男士 T-恤及襪子。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買 \$100 大華禮卡等於捐 \$6 給團體。多謝您的支持！